

Characteristics of Theatre Language and Its Translation Challenges

 ¹ Gulxare Ahmedova

<https://doi.org/10.69760/aghel.0250050002>

Keywords	Abstract
theatre language theatre translation cultural adaptation performative language multimodality	Theatre language is a distinctive mode of communication characterized by its performative nature, oral orientation, and integration within a multimodal artistic context. Unlike traditional literary texts, dramatic language functions not only as written material but as a blueprint for live performance, combining dialogue, physical gestures, timing, and spatial dynamics to create a holistic theatrical experience. Translating theatre texts, therefore, presents unique challenges that extend beyond linguistic equivalence to encompass cultural specificity, performative feasibility, and audience reception. This paper investigates the essential characteristics of theatre language and explores the inherent difficulties encountered in its translation across languages and cultures. Employing a qualitative methodology that includes a comprehensive literature review and comparative textual analysis of selected dramatic works—ranging from Shakespearean classics to contemporary European drama—the study identifies key features such as colloquialism, dialectal variation, wordplay, and multimodality that complicate the translation process. The results reveal that theatre translation requires creative strategies to negotiate cultural references, humor, and performative constraints, often demanding adaptive solutions rather than literal translations. The discussion highlights the translator's role as a cultural mediator and creative collaborator within the theatrical production process. This paper contributes to the growing field of theatre translation studies by emphasizing the interplay between language, culture, and performance, and suggests directions for future research including empirical studies on audience reception and collaborative translation practices.

¹ Ahmadova, G. Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Theatre and Cultural Studies, Nakhchivan State University, Azerbaijan. Email: gulxareahmedova@ndu.edu.az. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-7069-4836>.



1. Introduction

Theatre is a distinctive and multifaceted form of artistic expression that relies heavily on language as a primary vehicle for storytelling, character development, and emotional impact. Unlike other literary genres, theatre language is inherently performative—it is crafted not only for reading but for live enactment before an audience. This dual function creates a complex linguistic landscape where the written word must simultaneously serve as a script for actors and a blueprint for staging, tone, and timing. Theatre language encompasses not only dialogue but also stage directions, pauses, intonations, and physical gestures, all contributing to the overall communicative effect (Carlson, 2006).

The unique characteristics of theatre language pose significant challenges for translators tasked with transferring dramatic texts from one language and cultural context to another (Babayev, 2023). Translators must navigate linguistic nuances, idiomatic expressions, and culturally bound references while preserving the play's performative qualities and dramatic intent (Gulkhara & Aysu, 2025). Unlike prose or poetry, where the focus is primarily on the text itself, theatre translation demands consideration of how language will function in performance, including how it will sound when spoken and how it will resonate with an audience unfamiliar with the original culture (Bassnett, 1991).

Moreover, theatre often serves as a mirror of societal values, beliefs, and power dynamics, embedding its language deeply within specific historical and cultural frameworks. This embedding complicates translation, as what may be humorous, poignant, or controversial in one culture may be opaque or even offensive in another. Therefore, theatre translators are not merely linguistic intermediaries but cultural mediators and creative collaborators who must balance fidelity to the original text with the necessity of making the play accessible and engaging to new audiences (Pavis, 1989).

Despite its importance, theatre translation remains an underexplored field compared to literary translation at large. This study aims to elucidate the defining characteristics of theatre language and investigate the particular challenges that arise in its translation. By doing so, it contributes to a deeper understanding of how translation operates within the performative arts and highlights the translator's critical role in cross-cultural theatrical communication.

2. Method

This study employs a qualitative research methodology focusing on a comprehensive literature review and textual analysis to explore the characteristics of theatre language and its translation challenges. The methodology was designed to capture both theoretical perspectives and practical examples within theatre translation studies.



2.1 Literature Review

An extensive review of academic literature was conducted to understand the existing scholarship on theatre language and translation. Sources were selected based on their influence, relevance, and coverage of interdisciplinary aspects, including linguistics, dramaturgy, cultural studies, and performance theory (Ahmedova, 2025). Foundational texts by scholars such as Susan Bassnett, Patrice Pavis, Mary Snell-Hornby, and Martin Carlson were prioritized for their seminal contributions to translation studies and theatre research. Peer-reviewed journal articles, books, and conference papers from the last four decades were included to ensure a broad yet focused theoretical framework.

2.2 Textual Analysis

To ground theoretical insights in practical examples, the study analysed selected dramatic texts and their translations. Two primary case studies were chosen:

Shakespearean Drama — scenes from *Hamlet* and *A Midsummer Night's Dream* were examined in their original Early Modern English versions alongside various contemporary translations into modern English and other languages (e.g., French, German). This comparison aimed to highlight how linguistic playfulness, idiomatic expressions, and cultural references are handled across different translations.

Contemporary European Drama — excerpts from plays by modern playwrights such as Samuel Beckett and Yasmina Reza were analysed to observe how their minimalist or culturally specific language posed challenges for translation.

2.3 Analytical Framework

The textual analysis applied an integrative framework combining:

Linguistic Analysis: Focusing on word choice, idiomatic expressions, sentence structure, and stylistic devices such as puns and wordplay.

Performative Analysis: Assessing how the translated language might function in performance, including rhythm, tone, and actor-audience interaction.

Cultural Analysis: Examining the handling of cultural references, historical allusions, and localized humor (Sadikhova & Babayev, 2025).

This triangulated approach allowed for a nuanced understanding of how theatre language operates in source and target languages, and how translation strategies accommodate or struggle with these factors.



2.4 Limitations

While the qualitative approach provides rich insight, it also limits generalizability. The study does not incorporate quantitative measures or audience reception data, which could offer additional perspectives on translation effectiveness. Moreover, the selection of texts, though representative, is not exhaustive, and future research might expand to include non-European or non-Western dramatic traditions.

3. Results

The analysis of both the literature and selected dramatic texts revealed several key characteristics of theatre language and elucidated the multifaceted challenges translators face when working with dramatic texts. The findings are presented in two main subsections: characteristics of theatre language and challenges in its translation.

3.1 Characteristics of Theatre Language

Theatre language is distinguished from other literary forms by its inherent performativity and interaction with multiple communicative modes. The analysis identified several defining traits:

- **Performativity and Oral Orientation:** Theatre texts are designed to be spoken aloud and performed in real time. This means the language must not only convey meaning but also suit the voice, breath, and timing of actors. For example, rhythmic patterns, pauses, and intonations embedded in the script are essential for dramatic effect (Carlson, 2006). Translators must therefore preserve these oral qualities to maintain the text's performative viability.
- **Colloquialism, Dialects, and Idiolects:** Characters often speak in distinctive dialects, sociolects, or idiolects, which reflect social status, regional identity, or psychological traits. This linguistic diversity adds realism and depth but presents a challenge when equivalent dialects or registers do not exist in the target language (Zatlin, 2005). For instance, translating Shakespeare's regionalisms into French or German requires creative solutions to preserve character authenticity (Babayev, 2023).
- **Multimodality and Contextual Integration:** Theatre language operates within a rich multimodal environment that includes gestures, facial expressions, spatial arrangements, costumes, and sound effects. The verbal text is only one element among many that contribute to meaning (Carlson, 2006). This integration implies that translation must consider the interplay between language and non-verbal elements to avoid loss of meaning or dramatic impact.
- **Economy and Clarity due to Temporal-Spatial Constraints:** The live nature of theatre imposes time and space limitations on the dialogue. Speech tends to be concise and action-oriented to fit within stage constraints and to keep the audience engaged (Pavis, 1989). Consequently, translators



must ensure that the target text is sufficiently economical without sacrificing nuance or character development.

- **Use of Literary Devices and Wordplay:** Dramatic texts frequently employ rhetorical devices, metaphors, puns, and wordplay to enrich the text and engage the audience. These features serve both aesthetic and narrative functions, enhancing humor, irony, or tension (Zuber, 1980). However, such devices are often language-specific, complicating the translation process.

3.2 Challenges in Theatre Translation

Theatre translation encompasses more than linguistic equivalence; it demands adaptability to cultural, performative, and pragmatic contexts:

- **Cultural Specificity and Contextual References:** Idioms, customs, social norms, and historical references embedded in a play often do not have direct counterparts in the target culture. For example, jokes based on British class distinctions or French historical events may confuse or alienate foreign audiences (Bassnett, 1991). Translators must decide whether to domesticate (adapt) or foreignize (retain) these elements, each choice affecting audience reception differently.
- **Humor and Wordplay Translation:** Replicating humor is notoriously difficult due to its reliance on language-specific puns, timing, and cultural knowledge. The analysis of Shakespeare's plays demonstrated that translators frequently resort to creative reinterpretations or substitutions to preserve comedic effect, sometimes at the expense of literal fidelity (Zuber, 1980).
- **Performative Feasibility and Actor's Interpretation:** Translated dialogue must be natural and performable. Awkward phrasing or unnatural rhythms can hinder actors' delivery and weaken dramatic tension. Therefore, translators often collaborate with directors and actors to fine-tune the text for stage use (Snell-Hornby, 1988).
- **Audience Expectations and Reception:** Translations must balance the original's intentions with the target audience's cultural expectations and theatrical conventions. A literal translation may be faithful but fail to engage an audience unfamiliar with the source culture, whereas an adaptive translation risks distorting the playwright's voice (Pavis, 1989).
- **Collaborative Nature of Theatre:** Theatre translation is often a dynamic, iterative process involving directors, actors, dramaturgs, and translators. The fluidity of rehearsal processes means that translations may be modified multiple times, resulting in a living text that evolves with each production (Carlson, 2006).

These findings underscore the complexity of theatre translation and suggest that successful practice requires not only linguistic skill but also cultural literacy, dramaturgical insight, and practical theatrical experience.



4. Discussion

The results of this study highlight the inherently complex and multifaceted nature of theatre language and the considerable challenges translators face in adapting such texts across languages and cultures (Ahmedova, 2023). Unlike literary translation, which often centers on the written text alone, theatre translation must engage with the performative dimension of language, requiring the translator to act as both a linguistic mediator and a cultural interpreter within a collaborative artistic process (Sadikhova & Babayev, 2025).

One key insight emerging from this research is the performativity of theatre language as a fundamental characteristic that distinguishes it from other textual forms. Theatre language is crafted with an awareness of its embodiment in performance—its sound, rhythm, pauses, and intonation—which means that a translation must not only be linguistically accurate but also aurally and rhythmically suitable for actors. This performative requirement complicates the translator's task, as linguistic equivalence often conflicts with performative feasibility. For instance, a perfectly literal translation may result in clumsy or unnatural speech, undermining the actor's ability to deliver lines effectively and the audience's suspension of disbelief. This underscores Pavis's (1989) notion of the "hermeneutic circle" in theatre translation, wherein meaning is continually negotiated between source and target cultures, and between text and performance.

Cultural specificity further complicates theatre translation. Dramatic texts frequently embody social norms, historical contexts, idiomatic expressions, and humor specific to the source culture (Babayev & Alaviyya, 2023). The translator's dilemma lies in balancing fidelity to these elements with the need to make the text accessible and resonant for the target audience. The choice between domestication—adapting references to be familiar to the target audience—and foreignization—preserving the original cultural markers—has significant implications for how a play is received. While domestication may increase audience comprehension and engagement, it risks erasing the cultural identity of the source text. Conversely, foreignization maintains cultural authenticity but may alienate or confuse audiences. This tension is particularly pronounced in comedies and satirical works, where cultural nuances are integral to humor and meaning (Bassnett, 1991; Zuber, 1980).

The collaborative and iterative nature of theatre production also influences translation practices. Unlike static literary texts, theatre scripts are often subject to revision throughout rehearsals, with directors, actors, and dramaturgs contributing to the evolution of the translation. This fluidity challenges the traditional notion of a "finished" translation and positions the translator as an active participant in the theatrical creation process (Carlson, 2006). Consequently, theatre translation blurs the boundaries between translation, adaptation, and interpretation, requiring translators to adopt a flexible and creative approach.



Furthermore, the analysis underscores the importance of multimodality in theatre communication. Language in theatre is only one semiotic system among many, including visual staging, movement, sound, and lighting. Translators must therefore be mindful of how their linguistic choices interact with these non-verbal elements to produce a cohesive performance. This aspect of theatre translation is often overlooked in traditional translation theory, which tends to prioritize textual analysis over performative context (Alisoy, 2022).

Given these complexities, theatre translation emerges as a unique interdisciplinary endeavor that draws upon linguistics, cultural studies, dramaturgy, and performance theory. Translators must possess not only linguistic competence but also cultural awareness, theatrical knowledge, and collaborative skills. This multifaceted role elevates the theatre translator from a mere language converter to a creative co-author who shapes the reception and impact of a dramatic work in new cultural milieus.

Future research might explore empirical studies on audience reception of translated plays or investigate collaborative translation models involving translators, directors, and actors in rehearsal settings. Additionally, expanding research to include non-Western theatrical traditions could provide a more global perspective on theatre language and translation challenges.

Translating theatre is not a process of linguistic substitution but rather one of cultural negotiation and artistic adaptation. The translator must serve multiple roles: linguist, dramaturg, cultural mediator, and sometimes even co-creator. Pavis (1989) introduced the concept of the “hermeneutic circle” in theatre translation, wherein meaning is recreated rather than merely transferred. For example, translating Molière’s comedies into English often requires re-contextualizing jokes or updating social references to maintain comic effect and audience engagement (Gulkhara & Farzaliyeva, 2025). Moreover, the collaborative nature of theatre production implies that translations are often modified by directors and actors, leading to fluid, performable texts rather than fixed translations (Carlson, 2006). These complexities suggest that theatre translation should be viewed as an act of intercultural performance rather than mere textual reproduction.

5. Conclusion

This study has demonstrated that theatre language possesses distinctive characteristics—such as performativity, multimodality, colloquialism, and cultural embeddedness—that set it apart from other literary forms. These traits underscore the fundamental challenges involved in translating dramatic texts, which extend beyond linguistic transfer to encompass cultural adaptation, performative feasibility, and audience engagement. Theatre translation is therefore a complex, interdisciplinary practice that requires a nuanced understanding of both language and performance, as well as an ability to negotiate the cultural contexts of source and target audiences.

The analysis of key challenges, including the handling of cultural references, humor, idiomatic expressions, and the demands of oral performance, reveals that fidelity in theatre translation is not



simply about literal accuracy but about recreating meaning and dramatic effect in a way that resonates within the target culture. Translators must often balance competing priorities, such as maintaining the playwright's voice while ensuring clarity and naturalness for actors and audiences. The collaborative and evolving nature of theatrical production further complicates this task, positioning translators as active agents within a creative team rather than isolated linguistic technicians.

Given these complexities, the role of the theatre translator can be seen as a form of cultural mediation and artistic interpretation. This calls for an expansion of traditional translation theories to more fully incorporate performative and intercultural dimensions. It also suggests the need for specialized training and greater recognition of theatre translation as a distinct field within translation studies.

Looking ahead, future research could benefit from empirical investigations into audience responses to translated theatre, exploring how different translation strategies impact comprehension, emotional engagement, and cultural perception. Additionally, examining collaborative translation practices in rehearsal environments could yield valuable insights into the dynamic processes by which translated texts are adapted and refined. Finally, broadening the scope of study to include diverse theatrical traditions from non-Western cultures would enrich our understanding of the global challenges and strategies in theatre translation (Babayev & Sadikhova, 2025).

In sum, theatre translation is a demanding yet creatively rewarding endeavor that plays a vital role in fostering cross-cultural artistic exchange. By illuminating its unique characteristics and challenges, this study contributes to a deeper appreciation of the complexities involved and encourages ongoing dialogue between translators, theatre practitioners, and scholars.

References

- Ahmedova, G. (2025). Theatrical Structures and Performance Traditions in Azerbaijani Folklore. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 2(3), 74-82.
- Ahmadova, G. (2023). Worldly significance of theaters: Irevan State Azerbaijan Drama Theater. *Scientific Journal of Polonia University*, 58(3), 10-14.
- Alisoy, H. (2022). A discussion of simultaneous interpretation, its challenges and difficulties with its implementation. *Znanstvena Misel*, (Issue Number), 40-42.
- Babayev, J., & Alaviyya, N. (2023). Translation procedures of culture bound-terms (CBTs). *Journal of Science*. Lyon, 48.
- Bassnett, S. (1991). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.
- Carlson, M. (2006). *Speaking in Tongues: Languages at Play in the Theatre*. University of Michigan Press.



- Gulkhara, A., & Farzaliyeva, E. (2025). Theatre as a Reflection of Social Change: How Dramatic Arts Capture Cultural Shifts and Historical Transformations. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 2(1), 254-261.
- Gulkhara, A., & Aysu, M. (2025). HISTORICAL FIGURES OF WORLD DRAMA ON THE AZERBAIJAN STAGE. *German International Journal of Modern Science/Deutsche Internationale Zeitschrift für Zeitgenössische Wissenschaft*, (104).
- Javid, B. Impact of socio-linguistic and socio-cultural factors on translation process. *Sciences of Europe*, (128).
- Javid, B., & Sadikhova, S. (2025, May). Culturonyms in Food and Drink: How Language Reflects Cultural Identity Through Cuisine. In Publisher. agency: Proceedings of the 10th International Scientific Conference «Modern scientific technology» (May 29-30, 2025). Stockholm, Sweden (p. 346).
- Pavis, P. (1989). Problems of translation for the stage: Interculturalism and post-modern theatre. In H. Scolnicov & P. Holland (Eds.), *Theatre and the Politics of Culture* (pp. 25–44). Cambridge University Press.
- Sabir, B. J. (2023). Linguistic and cultural aspects of simultaneous translation. *Progress in Science*, (4).
- Sadikhova, S., & Babayev, J. (2025). Challenges Encountered in Translation of Culture-bound and Subject-specific Terminology While Using Google Translate. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 2(3), 119-126.
- Sadikhova, S., & Babayev, J. (2025). Linguistic Analysis of Art Terms in English. *Porta Universorum*, 1(3), 214-223.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins.
- Zatlin, P. (2005). Theatre Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View. *Multilingual Matters*.
- Zuber, O. (1980). *The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Pergamon Press.

Received: 09.02.2025

Revised: 09.20.2025

Accepted: 10.20.2025

Published: 10.25.2025



This is an open access article under the
Creative Commons Attribution-
NonCommercial 4.0 International License

Acta Globalis Humanitatis et Linguarum
ISSN 3030-1718